**ЭРКИН ВАХИДОВ - ХУДОЖНИК БОЛЬШОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ МЫСЛИ**

Ушел из жизни ЭркинВахидов, замечательный мастер слова, великий представитель узбекской культуры…Автором доски является скульптор АзаматХатамов

ЭркинВохидов родился 28 декабря 1936 года в Алтыарыкском районе Ферганской области в семье учителя. В 1960 году он окончил филологический факультет Ташкентского государственного университета (ныне Национальный университет Узбекистана).

Талантливый литератор, опытный организатор, Э.Вохидов был заботливым наставником многих молодых талантов.

Заслуги ЭркинаВохидова в развитии узбекской литературы и искусства достойно оценены государством. Ему были присвоены почетные звания народного поэта Узбекистана, Героя Узбекистана, он был награжден орденами “Дустлик” и “Буюкхизматлариучун”.

ЭркинВохидов плодотворно работал на таких ответственных должностях, как председатель Комитета Верховного Совета Узбекистана (1990-1995 годы), председатель Комитета ОлийМажлиса Республики Узбекистан по международным делам и межпарламентским связям (1995-2005 годы), председатель Комитета Сената ОлийМажлиса по вопросам науки, образования, культуры и спорта (2005-2009 годы).

Известный поэт за более чем полувековую творческую деятельность своими поэтическими сборниками “Дыхание зари”, “Вам песни мои”, “Сердце и разум”, “Моя звезда”, “Диван молодости”, “Живые планеты”, “Восточный берег”, “Послание будущему”, поэмами “Отзвук”, “Светоч”, “Восстание бессмертных”, “Кухинур”, пьесами “Золотая стена”, “Стамбульская трагедия”, книгой “Красота слова”, а также переводами произведений таких классиков мировой литературы, как ХофизШерози, МирзоБедил, Гёте, Сергей Есенин, создал собственную творческую школу. Десятки его произведений в различных жанрах переведены на многие языки мира.

Увлекался поэт еще одним делом, добившись и в нем мастерства: игрой мудрецов и ученых - шахматами. Он утверждал: "Шахматы вечны, так же, как поэзия…"

Вот стихотворение «Печаль иглы», выражающее мысль о ценности, может быть, не масштабного и не бросающегося в глаза, но упорного и необходимого повседневного труда, а также о естественной необходимости быть благодарным за такой труд.

Иголка как будто бы нам говорит:

Откройте глаза, оцените меня –

Ведь мною едва ли ни мир весь обшит,

Сама же нагою оставлена я.

Но в том ли вопрос, что иголка гола?

Хоть все же есть повод печалиться, ибо

И самая скромная даже игла

Имеет ушко, чтоб расслышать «Спасибо!»[1]

(«Печаль иглы»)

Поэтическая мысль Э. Вахидова отнюдь не так проста и прямолинейна, как иногда может показаться на поверхностный взгляд. Вот стихотворение «Закрыв лицо руками…», общий смысл которого так легко свести к ворчанию стареющего человека на нынешнее поколение, что ныне, мол, все не так, как было раньше: не те времена и не те нравы:

Стремясь увидеть свет любимых глаз,

Поэты прошлого рыдали столько раз.

Теперь иные времена и пери:

Не то кокетство и не тот экстаз.

И если б некий классик ожил вновь,

Иную песнь сложил он про любовь,

Скорей всего, закрыв лицо руками,

Он в дальний век свой убежал без слов.

(«Закрыв лицо руками…»)

Есть и произведения, буквально посвященные осмыслению общественно-исторического значения смехового начала в нашей жизни. Э.Вахидов, объясняя важность и силу смеха, призывает к ответственности за насмешливое слово, за «шутку», ибо не только «великие идеи» и высокие порывы производят перевороты в личном и общественном сознания, но и смех:

История древности многих острот

Свидетельницей была,

Но все же есть шутки, в которых добро,

А есть от греха и от зла.

……………………………………

Так что не всякая шутка – игра:

В ней может быть важный намек;

И, ставши крылатым, иное словцо

Нешуточных действий предлог.

Такое понимание поэт подтверждает историческими наблюдениями и параллелями:

О том, как мощен Сахибкирон,

Все страны мира знали,

И самые грозные из вояк

Шутить с ним не дерзали.

Наполеон над Россией решил

Сострить как-то злую шутку,

Под хохот ветра назад в Париж

Пригнал его холод жуткий.

А через сто тридцать лет другой

Подлый шутник явился,

Катюши, снарядами грохоча,

Смеялись, что он «дошутился».

Являясь заметным общественным деятелем, представителем национальной культуры, ЭркинВахидов ощущал себя прежде всего поэтом, тружеником художественного слова и никогда не оставлял литературного труда.

Не говорите, что поэт умолк,

Что лишь в политике теперь он знает толк,

И что его холодный жесткий ветер

Переломил, как трепетный росток.

Овы, в глубинах ищущие свет,

Он так соскучился по вам за столько лет.

Не говорите, что умолк поэт,

Что нет поэм и что газелей нет:

Ведь если так – то значит, конь из досок

Ему уже подставил свой хребет.

(«Не говорите, что умолк поэт…»)

Сегодня каждая строка стихов ЭркинаВахидова осмысливается под иным знаком - вечности. Ведь когда уходят люди, тем более поэты, изменяются не только их портреты, с которых словно по-другому вглядываются они в современников, - по-иному видятся написанные ими слова, смысл которых еще глубже проникает в душу.

СЕКУНДЫ

Живем легко, секунд не замечая.

Смеемся у беспечности в плену.

А маятник — он головой качает,

беспечность эту ставя нам в вину.

Он словно говорит нам: — Будет поздно.

Спешите за секундою любой.

Всему свой срок. И не пришлось бы после

жалеть о них, качая головой.

(Перевод С. Иванова)

ЭркинВахидовбыл почитаем и за пределами республики. Вот что писал в своё время Роберт Рождественский о собрате по поэтическому цеху из Узбекистана: "Мне пришлась по душе его искренняя и жёсткая поэма "Стон земли", понравилась многослойная и многоголосая поэма "Восстание бессмертных" - о бенгальском поэте Назруле Исламе. Здесь авторский голос демонстрирует все свои возможности и все регистры - от шепота до крика...

Заканчивая эти недлинные заметки, хочу привести еще одно стихотворение из сборника. Привести целиком:

Не подыскав стихам своим названья,

Я над стихами ставлю иногда

Звезду. В ночи, средь сонного молчанья,

И в шуме дня средь яркого сиянья,

Как верный страж стиха, - гори, звезда.

Гори в минуты радости глубокой,

Гори в часы печали одинокой,

И в зной гори. И в холод. И тогда,

Когда моя закатится звезда.

(Перевод Ю. Казанцева)

это очень хорошие, точные стихи. А еще в них есть мудрое спокойствие и простор. А еще в них есть боль. Настоящая человеческая боль... "

О ней, этой боли, говорит поэт и в стихотворении "Кардиограмма".

Эта кардиограмма —

Что скрыто за нею?

Что за речи биение сердца ведет?

Почему сердце бьется сильнее, больнее,

Чем плененная птица, что рвется в полет?

Что же нужно ему,

И зачем ему биться,

Трепеща саламандрой в палящем огне?

Что за смысл в этих линиях-нитях таится? —

О целитель мой,

Вы рассказали бы мне!

Может быть, «нитью жизни» зовется вот это,

И к исходу ведет меня ломаный след?

Или это — путь жизни мой...

Та же примета

У изломов и выгибов прожитых лет.

Были взлеты, паденья, холмы и низины,

Были ярки цветы и колючи шипы.

Юным годам чужда

Гладь безбедной равнины,

И тернисты излучины каждой тропы.

Так устроено: сердцу не ведать покоя,

А душе есть покой от трудов п забот.

Что же с сердцем моим приключилось такое —

Почему оно против меня восстает?

Чем оно недовольно?

Обижено, что ли?

Что его тяготит, — я и в толк не возьму.

Доктор!

Вам не о тайной ли боли

Пишет сердце, прибегнув к такому письму?

Пусть расскажет,

Что сделал ему я плохого?

Преступил ли я волю его и наказ?

Разве сердцу в обиду строптивое слово

Сам себе

Или людям

Сказал я хоть раз?

Или белое черным назвал я притворно,

Этим вывертом радуя чей-либо слух,

Или, видя неправду, смолчал я покорно

И к заведомой кривде и слеп был и глух?

В чем повинен я? Чем перед ним виноват я?

Не сдержал ли я слово, сказал ли я ложь?

Предал друга ли я, внес ли в дружбу разлад я?

Был ли лжив я в любви? — Чем я был нехорош?

Нет! Был верен я сердцу, не знал я гордыни,

Не неволил его ни единого дня.

Слушай, сердце, ты преданным было доныне, —

Что ж теперь взбунтовалось ты против меня?

Знаю я, что нелегок твой труд ежеденный,

И тяжел твой извечно бессонный разбег.

Спит земля,

Небо спит,

Сон и тишь во вселенной,

Только сердцу не ведать покоя вовек.

Знаю я,

Что напорист мой век неуемный,

Тяжко бремя налегших на плечи обуз,

Что кружащей в пространстве Землею огромной

На сердца давит весом немыслимый груз.

С этой ношею, накрепко к сердцу притертой,

Тело всей своей плотью и кровью срослось, —

Разве диво, что рядом с сердечной аортой

Громыхает железом вселенская ось!

Человек избирать себе время не волен,

Мне ли выставить вехи к столетьям чужим?

Что ж, прости меня, сердце: тебя я не холил,

Не исчислил тебе я столетний режим!

Но мечтаю я:

Те, что придут вслед за нами,

Вспоминать станут с завистью наши сердца.

И за эту надежду весь пыл свой,

Всё пламя

Стоит, сердце, поверь мне, отдать

До конца!

(Перевод С. Иванова)

ЭркинВохидов еще в 1964 году в своем стихотворении **"Звезда"** написал, что иногда, не подыскав названия своим стихам, ставил над ними звездочки и мечтал, чтоб они всегда горели:

Не подыскав стихам своим

названья,

Я над стихами ставлю иногда

Звезду. В ночи, средь сонного

молчанья,

И в шуме дня средь яркого сиянья,

Как верный страж стиха, - гори,

звезда.

Гори в минуты радости глубокой,

Гори в часы печали одинокой,

И в зной гори. И в холод. И тогда,

Когда моя закатится звезда.

(Перевод Ю. Казанцева)

Его ода "Узбегим" стала своеобразным символом, читатели сразу же разобрали ее на цитаты. Некоторые строки из его произведений стали крылатыми фразами, пословицами, что доказывает подлинную народность творчества Э. Вохидова. Нет ни одного дня, чтобы не звучали песни, написанные на его стихи.

Сам поэт свою "Поэму, написанную в палатке", посвященную стойкости нашего народа во время ташкентского землетрясения 1966 года, определяет так: "Отрывки стихов, отколовшихся из-за землетрясения".

В поэме "Нидо" ("Возглас"), которую посвятил отцу, погибшему на фронтах Второй мировой войны, он писал, что "ищет бальзам не только на раны исстрадавшегося мира, но и на страдания молодой души". "Орзучашмаси" ("Источник мечты") является повестью о любви, а "Куёшмаскани" ("Пристанище солнца") - ода, посвященная любви к Родине.

В поэме "Восстание бессмертных", написанной от имени бенгальского поэта Назрула Ислама, ЭркинВохидов пишет, что мечтает увидеть свою Отчизну свободной, а оковы угнетения - рухнувшими. Читатели хорошо понимали, что слова поэта имели скрытый смысл. Бесспорно, автор говорил о своей Родине, только мечтавшей быть суверенной, независимой!

Ушел поэт, оставив народу биение своего сердца - оно продолжает звучать в созданных им произведениях.

Этапы жизненного пути ЭркинаВахидова - его книги: "Утренее дыхание" (1961), "Песни для вас" (1962), "Сердце и ум" (1963), "Крик души" (1964), " Лирика" (1965), "Поэма, написанная в палатке" (1966), "Диван молодости" (1969), "Чарогбон" (1970), "Живые планеты" (1978), "Восточный берег" (1981), "Письма к будущему" (1983), "Любовь" (1984), "Современная молодежь" (1986), "Страдания" (1991), "Лучше горькая правда..." (1992). Есть срели его произведений и пьесы: "Золотая стена", "Истамбульская трагедия", "Второй талисман". Остались также прекрасные переводы: Гете "Фауст", стихи С. Есенина, А. Твардовского, М. Икбала, Р. Гамзатова, Г. Эминс и других поэтов.

Он является автором пьес «Золотая стена», «Стамбульская трагедия» и «Второй талисман» и переводчиком на узбекский язык многих произведений иностранных авторов. Первый сборник стихотворений поэта «Дыхание зари» вышел в 1961 году.

ВОКЗАЛ

Загрустив душою беспокойной,

вспомнил я в постылой тишине,

что вовек покою непокорный

есть вокзал. И он поможет мне.

Я иду к вокзалу на свиданье,

к жизни, что всегда бурлит рекой

в суматохе встреч и расставаний,

в радости и горести людской.

Здесь перемешались смех и слезы.

Жизнь вокруг, но не узнаешь ты —

то ль трубят о счастье тепловозы,

то ль протяжно стонут от беды.

Люди в море чувств плывут, как могут.

Плыл и я. Но так и не узнал,

как в себя вместил такое море

этот старый маленький вокзал.

СЕКУНДЫ

Живем легко, секунд не замечая.

Смеемся у беспечности в плену.

А маятник — он головой качает,

беспечность эту ставя нам в вину.

Он словно говорит нам: — Будет поздно.

Спешите за секундою любой.

Всему свой срок. И не пришлось бы после

жалеть о них, качая головой.

\* \* \*

Учителю сказал я: — Вместе с нами

земля вершит кружение свое.

Но если все мы ходим вверх ногами,

то почему не падаем с нее?

На перемене, взяв ведро с водою,

учитель среди школьного двора

вдруг стал кружить его над головою.

Ни капли не упало из ведра.

Года прошли. И позабылось детство.

Давно распахнут нам земной простор.

Плывем, летаем, движемся. А где-то

все так же зеленеет школьный двор.

И под ногами ощущая камень

и гул земного жаркого ядра,

я чувствую себя одной из капель,

что в детстве не упала из ведра.

Движенья и стремительности жажда,

как и в земле, живет во мне всегда.

А если вдруг остановлюсь однажды,

то, оторвавшись, сгину без следа.

НЕРВЫ

А жизнь крута. И нервы на пределе.

Злость беспричинна и обид не счесть.

Что грубость? Нервы. Круг друзей редеет.

Разлука? Нервы. И мостов не свесть.

Зовем к себе покой мы бесполезно.

И вновь планида наша не легка.

Ведь человек — не сталь и не железо.

А жизнь и так безбожно коротка.

Я усмиряю нервы. Но куда там!

Вновь напряженно в венах бьется кровь.

И нервным всплеском, чувствуя утрату,

я новый день разбрызгиваю вновь.

СТИХИ И ШАХМАТЫ

К бою готовы строфой стихотворной

стали фигуры в четыре строки.

Вздыбились гривы коней непокорных,

вспыхнули пешек стальные штыки.

Шахматы смело сравню со стихами.

Древние корни у тех и других.

В этой игре не стареет веками

мысли рывок, напряженной, как стих.

Сколько отваги в порывах высоких!

Сколько столетий, рискуя собой,

шахмат фигуры и гневные строки

на королей подымаются в бой.

Ход или слово — одна в них основа —

битва сердец и сраженье умов.

В этой борьбе каждый ход, как и слово,

должен быть точен, прекрасен и нов.

Если б строка моя тронула души,

если б к людским прикоснулась сердцам,

стал бы тогда я счастливей индуса —

гения, шахматы давшего нам.

Неповторимы, новы, бесконечны

слово и ход. Да пребудут со мной

шахматы — вечно, поэзия — вечно.

Бой не окончен. Да здравствует бой!

ПИСЬМО К ДРУЗЬЯМ

Я распахнул окошко на рассвете.

Я утреннюю увидал звезду

И услыхал, как легкий горький ветер

Блуждает в облетающем саду.

Мой сад другим стал. За ночь пожелтел он.

Кружись, листва осенняя, кружись.

Как незаметно лето пролетело!

Как незаметно пролетает жизнь!

Ещё вчера веселою ватагой

Мы в поле выходили на страду.

Мы жадно жили. Дней нам не хватало.

А нынче листья падают в саду.

Но ранняя звезда мне снова светит.

Я вижу пруд и лунные поля.

Мне юностью в окошко дышит ветер.

Ау, пора счастливая моя!..,

Ау, Анварка! Где твоя дорога?

Ау, Шакир! Как жизнь твоя идет?

Карим, ау! Мне с каждым днем дороже

Все то, чего никто нам не вернет.

Ещё вчера нас осень осыпала.

Но жизнью мы, увы, разлучены.

Ау! Чей сын сегодня поступает

На факультет, где отучились мы?

Пускай грустны мои воспоминанья.

И свет их, словно музыка, во мне.

Горит звезда рассветная над нами,

Над всеми нами в синей вышине.

Друзья, пусть разлетелись мы по свету.

Но дружбы той цветет ещё лоза.

И в коридорах университета

Звучат, как прежде, наши голоса.

И ничего, что осень на пороге.

Следы веселых лет в своей пыли

Хранят еще грунтовые дороги.

Которыми с полей мы с вами шли.

И не погасли алые плакаты.

Они о хлопке снова говорят.

И не погасли алые закаты,

Где песни нашей юности звучат.

Пускай навек умчалось наше лето.

Но вновь в руках коробочка легка.

А может быть, в руках у вас поэта

и друга вечно вашего строка

Мы сердцем до сих пор еще студенты.

И как бы ни одеты были мы,

На нас все те же фартуки надеты.

И хлопка эти фартуки полны.

И к вам я обращаю строки эти.

Вы — счастье, что навеки мне дано.

Пусть на рассвете сам осенний ветер

Письмо мое забросит вам в окно.

Пускай он воскресит воспоминанье,

чтоб в сердце не погасло никогда

минувшего высокое сиянье.

Любовь и юность. Ранняя звезда.

Не пугай ребенка с малых лет

Злым шайтаном сказок наших старых.

Пусть он не боится, повзрослев,

Встретившихся подлинных шайтанов.

Не учи ребенка с малых лет,

Чтобы хитрым и жестоким стал он.

Пусть никто, однажды повзрослев,

В мир людей не явится шайтаном.

ДУША НАЗРУЛА ИСЛАМА

Пусть не сложу я песню, умирая.

Прости, земля, что песен больше нет.

Судьба, благодарю тебя заране,

За то, что ты исполнишь мой завет.

Благодарю за путь мой безутешный.

За дар стиха, за ночи и за дни.

Мой бог, моя судьба, моя надежда.

Молю, в последний раз не обмани.

И до небес дошла мольба Назрула.

Он больше не вернется никогда.

Крылом взмахнув, судьба не обманула.

И покатилась по небу звезда.

Промчался над темницей вольный ветер.

И крики птиц послышались вдали.

Великие, чей дух всегда бессмертен,

его навек е собою унесли.

А в той темнице, не услышав ветра,

не осознав счастливый свой удел,

безумец, бывший некогда поэтом,

на небеса бессмысленно глядел.

Не ведал он, что там, в крылатых далях,

где полыхают отсветы зарниц,

душа его, как птица золотая,

плыла вклину величественных птиц.

ПАМЯТЬ

Плохая память? Друг ты мой, не сетуй.

Забвение душе дает покой.

Но, к сожаленью, сам я не такой.

И все, что было, помнит мое сердце.

Напрасно я от памяти бегу,

Она, как прежде, болью душу полнит.

Ту, что меня давно уже не помнит,

который год забыть я не могу.

СТАЛЬ

Она секирою блистала.

Гремела пушкою потом

И землю бомбою взрывала,

И родила ракеты гром.

Но мир тогда лишь покоряла,

Когда была всего пером.

РАССВЕТ

Художник — солнце с кистью золотою

Дошел до горной снежной высоты.

На горизонт, что черной был чертою,

Он огненные уронил цветы.

Он осветил зеленую долину.

И каждый камень кистью был согрет.

Трава. Дорога. Речка. И картину.

Поднявшись в небо, он назвал: «Рассвет».

ФОТОГРАФИЯ

Есть в старых фотографиях печаль.

Как необъятно жизни нашей поле!

Я человека этого встречал.

Но где, когда — теперь уже не помню.

Глаза его, задумчивость храня,

мне в душу смотрят пристально сквозь годы

и спрашивают будто у меня —

каким я стал и как живу сегодня.

Они спокойно в прошлое зовут.

И воскрешая даты и названья,

как облака туманные, плывут

прекрасные мои воспоминанья.

В них прошлое все четче и ясней.

Восходят лица, имена другие.

Живые люди, люди дорогие —

вы — жизнь моя, вы — часть судьбы моей.

ПРОШЕДШИЙ ДЕНЬ

Ушедший миг мы не догоним.

И эта истина стара.

Тот день, что был вчера «сегодня»,

сегодня стал уже вчера.

Цветут всего двенадцать веток

на древнем дереве, как встарь.

И если лист сорвало ветром.

Стал на день тоньше календарь.

Не зная, что такое отдых.

День минул в суматохе дел.

Кто свою долю ему отдал,

а кто и взять с него успел.

Кто написал стихотворенье,

кто урожай собрать сумел,

Взамен кому-то—сожаленья,

Кому-то—радости взамен.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОЭТА

Огонь заводит песню золотую,

гудит, вздымая искры до небес.

Но вновь и вновь, ревя, плеща, бунтуя,

встаёт вода огню наперерез.

Когда по лесу носятся метели,

и снег ещё не тает на лугу,

подснежников мятежное цветенье —

как взрывы голубые на снегу.

Мятеж, как жизнь, на свете бесконечен.

В каком бы ни явился ты краю,

твой крик, едва рожденный человечек,

звучит как приговор небытию.

К тебе ладонь мадонны прикоснется.

Весь мир перед тобою. Посмотри ~

на битву с ночью вновь солдаты солнца

сбираются под знаменем зари.

А если, хмурясь, туча грозовая

поля и горы мглой заволокла,

с мятежным громом тучу пробивая,

мир освещает молнии стрела.

И, пробуждая гневные вулканы,

в земле бунтует гордая душа.

На суше, в небесах, на океанах

нет жизни, если нету мятежа.

Мне жаль раба, что стонет на коленях,

устав от упований и надежд.

Но в даже чаше долгого терпенья

огнем грядущий теплится мятеж.

Как без волнений не бывает моря,

как неба — без движения планет,

живой талант без бунта невозможен.

А мёртвого таланта в мире нет.

Талант поэта не возок попутный.

С мечтой людскою слит он на века.

Бунтарь, на смерть идущий, неподкупен.

Умрёт поэт — останется строка.

И злу назло добро она посеет.

В защите лжи пробьёт собою брешь.

Поэт — народа пламенное сердце

и бунт его несбывшихся надежд.

К 80-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ НАРОДНОГО ПОЭТА УЗБЕКИСТАНА ЭРКИНА ВАХИДОВА. Переводы

Абдулла Арипов

ПАМЯТИ ЭРКИНА ВАХИДОВА

Так яростно спорили небо с землей,

Что лица у них полыхали зарей.

И небо твердило: “Он мой, мой поэт!”

“Нет, мой он,” – земля повторяла в ответ.

Поэт же и небо, и землю воспел:

И силу земли, и небесный предел.

Всю жизнь его длился их спор меж собой,

И ныне победа, увы, за землей...

Фарида Афруз

МАРСИЯ

Полно, поэт, подожди писать:

Теперь, что ни пиши – все ложь:

ЭркинВахидов из жизни ушел,

И это ранит больней, чем нож.

Древо великих всегда велико,

В тени его души покоит листва,

Но молния вспыхнет – и что тогда делать?

В пустотах господствует лишь пустота.

Поэты стали сегодня не в моде,

Утрачены страсти и смят гордый стих,

Наитие творчества в праздности бродит,

Уста запечатаны, голос затих.

Волшебные краски стихов поблекли,

Калам обессилен, бумага больна,

И чувства как будто уже онемели,

Сравнения слабы, и рифма бедна.

ЭркинВахидов ушел из жизни

Ушло вдохновение, мир полон слез,

И лучшее мира стихотворение

Поэт с собой навсегда унес.

Рустам Мусурман

СОЛНЦЕ

(На перевод «Фауста» Гете ЭркиномВахидовым)

Поэт щедр, как солнце, на теплые чувства,

Калам его полон лучистого света.

Создать перевод – это тоже искусство,

И Фауст теперь обитатель Ташкента.

Прочел по-узбекски я плавные строчки,

Алмазы бессмертного произведения;

Великий наш мастер, поэт, переводчик

Так скромно свой труд оценил во вступлении:

«Луна теперь плачет, слеза ее льется,

И сердце терзается горькой тоскою.

Она восклицает: «О небо, я – солнце,

Зачем перевод меня сделал луною?»

Но дни множат пятницы и субботы,

Луна возрождается в тонком истоке.

ЭркинВахидов закончил работу –

И Запада Солнце взошло на Востоке.